

**CONSOLIDATION OF NURSING
ACT (NUNAVUT)**
S.N.W.T. 1998,c.38,s.4

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES
INFIRMIÈRES ET
INFIRMIERS (NUNAVUT)**
L.T.N.-O. 1998, ch. 38, art. 4

AS AMENDED BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

TABLE OF CONTENTS

Definitions	
POWERS OF NURSES ASSOCIATION	
Powers and functions of Nurses Association	
NURSING EDUCATION PROGRAMS	
Function of Board of Directors of Nurses Association	
Recommendations of Education Advisory Committee	
Recommendation of programs	
CERTIFICATE OF REGISTRATION	
Rights of holder of certificate of registration	
Use of title or designation	
EMERGENCIES	
Emergencies	
Exceptions	
OFFENCES AND PUNISHMENT	
Holding out to public	
Use of title or designation	
Employment of nurses	
Offence and punishment	
Limitation period	
Burden of proof	
ASSETS AND LIABILITIES OF NURSES ASSOCIATION	
Division of assets and liabilities of Nurses Association	

TABLE DES MATIÈRES

1	Définitions
POUVOIRS DE L'ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS	
2	Pouvoirs et fonctions de l'Association des infirmières et infirmiers
FORMATION EN TECHNIQUES INFIRMIÈRES	
3 (1)	Fonctions du conseil d'administration de l'Association des infirmières et infirmiers
(2)	Recommandation du comité consultatif en matière de formation
4	Recommandation de programmes
CERTIFICAT D'INSCRIPTION	
5	Droits du titulaire d'un certificat
6	Utilisation du titre ou de la désignation
URGENCES	
7	Urgences
8	Exceptions
INFRACTIONS ET PEINES	
9 (1)	Faux-semblant
(2)	Utilisation du titre ou de la désignation
(3)	Emploi des infirmières ou infirmiers
10	Infraction et peine
11	Délai de prescription
12	Fardeau de la preuve
ACTIF ET PASSIF DE L'ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS	
13	Partage de l'actif et du passif de l'Association des infirmières et infirmiers

NURSING ACT (NUNAVUT)

LOI SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS (NUNAVUT)

Definitions

1. In this Act,

"certificate of registration" means a certificate of registration issued under section 15 of the *Nursing Profession Act* (Northwest Territories); (*certificat d'inscription*)

"Nurses Association" means the Northwest Territories Registered Nurses Association established by subsection 2(1) of the *Nursing Profession Act* (Northwest Territories). (*Association des infirmières et infirmiers*)

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Association des infirmières et infirmiers»
L'Association des infirmières et infirmiers autorisés constituée par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur la profession infirmière* (Territoires du Nord-Ouest). (*Nurses Association*)

«certificat d'inscription» Certificat d'inscription délivré en conformité avec l'article 15 de la *Loi sur la profession infirmière* (Territoires du Nord-Ouest). (*certificate of registration*)

POWERS OF NURSES ASSOCIATION

POUVOIRS DE L'ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS

Powers and functions of Nurses Association

2. The Nurses Association has and may exercise, in Nunavut, the same powers and functions for the regulation of the profession of nursing, including the discipline of members of the Nurses Association in relation to conduct in Nunavut, as the Nurses Association has and may exercise in the Northwest Territories pursuant to the *Nursing Profession Act* (Northwest Territories).

2. L'Association des infirmières et infirmiers a et peut exercer, au Nunavut, les mêmes pouvoirs et fonctions pour la réglementation de la profession infirmière, y compris la discipline de ses membres quant à leur conduite au Nunavut que l'Association des infirmières et infirmiers a et peut exercer dans les Territoires du Nord-Ouest en application de la *Loi sur la profession infirmière* (Territoires du Nord-Ouest).

Pouvoirs et fonctions de l'Association des infirmières et infirmiers

NURSING EDUCATION PROGRAMS

FORMATION EN TECHNIQUES INFIRMIÈRES

Function of Board of Directors of Nurses Association

3. (1) The Board of Directors of the Nurses Association may

- recommend to the Minister standards for nursing education programs in Nunavut;
- review nursing education programs in Nunavut; and
- perform any other tasks requested by the Minister or the Nurses Association relating to nursing education in Nunavut.

3. (1) Le conseil d'administration de l'Association des infirmières et infirmiers peut :

- recommander au ministre des normes applicables à la formation en techniques infirmières au Nunavut;
- examiner les programmes de formation en techniques infirmières au Nunavut;
- accomplir toute autre tâche que lui confie le ministre ou l'Association relativement à la formation en techniques infirmières au Nunavut.

Fonctions du conseil d'administration de l'Association des infirmières et infirmiers

Recommendations of Education Advisory Committee

(2) The Board of Directors of the Nurses Association may forward to the Minister any recommendations of the Education Advisory Committee established under section 14.1 of the *Nursing Profession Act* (Northwest Territories)

- relating to standards for nursing education programs in Nunavut; and
- indicating the results of any review of nursing education programs in Nunavut.

(2) Le conseil d'administration de l'Association des infirmières et infirmiers peut remettre au ministre toute recommandation du comité consultatif en matière de formation constitué en vertu de l'article 14.1 de la *Loi sur la profession infirmière* (Territoires du Nord-Ouest) ayant trait aux normes relatives aux programmes de formation en techniques infirmières au Nunavut ou à l'examen de ces programmes.

Recommandation du comité consultatif en matière de formation

Recommendation of

4. The Minister may recommend to the Nurses

4. Le ministre peut recommander à l'Association

Recommandation de

programs	Association that nursing education programs in Nunavut be acceptable prerequisites for registration in the Association.	des infirmières et infirmiers de reconnaître des programmes de formation en techniques infirmières au Nunavut aux fins d'inscription auprès de l'Association.	programmes
----------	---	---	------------

CERTIFICATE OF REGISTRATION

CERTIFICAT D'INSCRIPTION

Rights of holder of certificate of registration	5. A person who holds a certificate of registration may bring an action in any court of competent jurisdiction for the recovery of reasonable charges for professional services, advice or visits and the costs of any materials or appliances supplied by that person.	5. Le titulaire d'un certificat d'inscription peut intenter une action devant le tribunal compétent pour recouvrer la contrepartie raisonnable des services professionnels, des conseils, des visites, des matériaux ou des appareils qu'il a fournis.	Droits du titulaire d'un certificat
---	--	---	-------------------------------------

Use of title or designation	6. A person who holds a certificate of registration may use the title "Registered Nurse" or the designation "Reg. N." or "R.N.".	6. Le titulaire d'un certificat d'inscription peut utiliser le titre «infirmière autorisée» ou «infirmier autorisé» et faire suivre son nom de la désignation «inf. a.» ou «i. a.».	Utilisation du titre ou de la désignation
-----------------------------	---	--	---

EMERGENCIES

URGENCES

Emergencies	7. Subject to section 8, nothing in this Act applies to or affects the rendering of nursing services in case of an emergency.	7. Sous réserve de l'article 8, la présente loi ne s'applique pas à la prestation de services infirmiers en cas d'urgence.	Urgences
-------------	--	---	----------

Exceptions	8. Nothing in the <i>Dental Profession Act</i> , the <i>Medical Profession Act</i> , the <i>Pharmacy Act</i> or the <i>Veterinary Profession Act</i> prohibits a person who holds a certificate of registration under this Act from doing	8. La <i>Loi sur les professions dentaires</i> , la <i>Loi sur les médecins</i> , la <i>Loi sur la pharmacie</i> ou la <i>Loi sur les vétérinaires</i> n'empêchent pas le titulaire d'un certificat d'inscription conforme à la présente loi d'accomplir :	Exceptions
------------	--	---	------------

- (a) in the course of administering emergency medical aid or treatment, anything for which a licence is required under those Acts, or
- (b) anything in an emergency in an attempt to relieve the pain and suffering of a person or animal,

- a) lorsqu'il administre des soins ou des traitements médicaux d'urgence, tout acte pour lequel une licence est requise par l'une de ces lois;
- b) en cas d'urgence, tout acte destiné à tenter de soulager la souffrance d'une personne ou d'un animal.

and he or she shall not be held liable for civil damages as a result of acts of commission or omission performed in good faith in the course of administering emergency medical aid unless it is established that injuries or death were caused by gross negligence on his or her part.

Le titulaire bénéficie de l'immunité en matière de responsabilité civile pour les actes accomplis ou les omissions commises de bonne foi dans le cadre de soins médicaux d'urgence, à moins qu'il ne soit établi que les blessures ou le décès aient résulté d'une négligence grossière de sa part.

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Holding out to public	9. (1) No person shall hold himself or herself out to the public by any title, designation or description as a registered nurse or under that title, designation or description offer to render or render services of any kind to a person for a fee or other remuneration unless he or she is the holder of a certificate of registration or is authorized in accordance with section 12 of the <i>Nursing Profession Act</i> (Northwest Territories).	9. (1) Il est interdit de s'attribuer le titre, la désignation ou la description d'infirmière autorisée ou d'infirmier autorisé, ni de l'utiliser pour rendre des services ou pour offrir ses services à une personne en contrepartie d'honoraires ou de toute autre rémunération, à moins d'être titulaire d'un certificat d'inscription ou d'être autorisé en conformité avec l'article 12 de la <i>Loi sur la profession infirmière</i> (Territoires du Nord-Ouest).	Faux-semblant
-----------------------	--	--	---------------

Use of title or designation	(2) No person shall use the title "Registered	(2) Il est interdit d'utiliser le titre «infirmière	Utilisation du titre ou de la
-----------------------------	---	---	-------------------------------

Nurse" or the designation "Reg. N." or "R.N." unless he or she holds a certificate of registration or is authorized in accordance with section 12 of the *Nursing Profession Act* (Northwest Territories).

autorisée» ou «infirmier autorisé», ni la désignation «inf. a.» ou «i. a.», à moins d'être titulaire d'un certificat d'inscription ou autorisé en conformité avec l'article 12 de la *Loi sur la profession infirmière* (Territoires du Nord-Ouest).

Employment of nurses

(3) No person shall employ as a nurse a person who does not hold a certificate of registration or who is not authorized in accordance with section 12 of the *Nursing Profession Act* (Northwest Territories).

(3) Il est interdit d'employer comme infirmière ou infirmier une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'inscription ou qui n'est pas autorisée en conformité avec l'article 12 de la *Loi sur la profession infirmière* (Territoires du Nord-Ouest).

Emploi des infirmières ou infirmiers

Offence and punishment

10. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding 30 days or to both.

10. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de 30 jours, ou l'une de ces peines.

Infraction et peine

Limitation period

11. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after one year from the time when the subject-matter of the prosecution arose.

11. Les poursuites pour infraction à la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date du fait générateur de la poursuite.

Délai de prescription

Burden of proof

12. In a prosecution for an offence under this Act, the burden of proof that the person against whom the charge is laid held a certificate of registration at the time of the alleged offence, is on the person against whom the charge is laid.

12. Dans une poursuite pour infraction à la présente loi, il incombe à l'accusé de prouver qu'il était titulaire d'un certificat d'inscription au moment de la présumée infraction.

Fardeau de la preuve

ASSETS AND LIABILITIES OF NURSES ASSOCIATION

ACTIF ET PASSIF DE L'ASSOCIATION DES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS

Division of assets and liabilities of Nurses Association

13. The assets and liabilities of the Nurses Association shall be divided in the circumstances and in accordance with the process established in sections 36 to 40 of the *Nursing Profession Act* (Northwest Territories).

13. L'actif et le passif de l'Association des infirmières et infirmiers sont partagés dans les circonstances et en conformité avec la démarche prévues aux articles 36 à 40 de la *Loi sur la profession infirmière* (Territoires du Nord-Ouest).

Partage de l'actif et du passif de l'Association des infirmières et infirmiers
